НАША ГАЗЕТА
nashagazeta.ch

Опубликовано на Швейцария: новости на русском языке (https://nashagazeta.ch)

Этот универсальный язык глобализации… | Cette langue universelle de la globalisation…

Автор: Ольга Юркина, Берн , 03.01.2011.

Вувузела - одно из самых ярких переживаний Чемпионата мира 2010 года, получившее международную огласку (AFP)

Какие неологизмы, понятные всем и каждому, независимо от языка, принес нам 2010 год? Кроме «вувузел», «аватара» и «викиликса» он ввел в международное обращение некоторые собственные имена, ставшие нарицательными.

|

Quels néologismes internationaux a vu naître l'année 2010? En dehors des "vuvuzelas", de l'avatar et de "WikiLeaks", la mondialisation et certains événements ont enrichit le vocabulaire mondial d'autres termes, désormais compréhensibles en toutes les langues... Pourrait-on parler d'une nouvelle forme linguistique?

Cette langue universelle de la globalisation...

Когда в конце XIX века варшавский врач Лазарь Маркович Заменгоф работал над созданием международного языка, названного позднее «эсперанто», он и представить себе не мог, что более ста лет спустя, благодаря средствам массовой информации и всепоглощающему процессу глобализации, «интернационализмы» будут рождаться спонтанно, завоевывая словари без сопротивления. Приведет ли эта

лингвистическая унификация к осуществлению мечты создателя эсперанто и его последователей, надеющихся на полное взаимопонимание и мирное сосуществование народов разных культур, – спорный вопрос. Но факт остается фактом: в современном мире чуть ли не каждый день возникают новые понятия, мгновенно ассимилируемые национальными языками и заставляющие страдать пуристов. Самые яркие приобретения 2010 года перечислило Швейцарское телеграфное агентство.

Вид на всемирно известный исландский вулкан с непроизносимым названием (wikipedia)

Эйяфьятлайокюдль: исландский вулкан, мирно спавший столетиями во льдах, как и его имя – на устах жителей планеты, в один мартовский день проснулся и заставил заговорить о себе журналистов, политиков и авиакомпании, самолеты которых оказались парализованными в течение нескольких дней из-за туч пепла. С 20 марта, дня первого извержения, до конца апреля, когда вулкан начал окончательно успокаиваться, мировая общественность приноровилась произносить экзотическое название, практически не ломая язык и не коверкая исландское слово, означающее, кстати, безобидное сочетание «островные горы»…

«Вувузела»: африканских дудок, как и их названия, мир почти не слышал до июня 2010 года. Зато уже через несколько дней после начала Чемпионата мира в Южной Африке «вувузела» стала главной футбольной новостью, освещаемой на всех языках. Впрочем, скандал в рядах французской сборной немного отвлек внимание журналистов от невыносимого гудения дудок, а наименование пыточного инструмента болельщиков вошло в коллекцию международных слов.

«Deepwater Horizon» - нефтяная платформа, очернившая Мексиканский залив и мировой словарный запас. Станет ли однажды это название именем нарицательным, решит будущее, однако уже сейчас в ассоциативном ряду оно неотделимо от серьезнейшей экологической катастрофы на планете.

Катастрофа в Мексиканском заливе (US Coast Guard)

«Аватар», точнее, «аватара», - древний санскритский термин, первоначально обозначающий реинкарнации или воплощения бога Вишну в индийской философии. Слово возрастом не менее 2500 лет в этом году обрело второе дыхание в западном мире, «достучавшись» через века через самый кассовый фильм в истории кино. Впрочем, «аватар» еще до Кэмерона вошел в виртуальный мир, обозначив картинку с «лицом» пользователя на форумах и в социальных сетях, а также «роль» или личность игрока в кибер-пространстве.

«Фонар», или «phonard », - слово, пока еще не вошедшее в русский язык, хотя его носители, несомненно, с удовольствием бы употребляли новорожденное ругательство в определенных обстоятельствах. Дело в том, что франкоязычный термин, избранный в ноябре на Фестивале Новых слов в Гавре, с презрением и недовольством обозначает человека, говорящего по сотовому телефону без всякого уважения к окружающим, то есть громко и непрерывно. «Ух, какой фонар…» - такую фразу можно было бы частенько услышать, например, в общественном транспорте.

«Викиликс» - калька с английского названия сайта, вызвавшего бурю эмоций и скандалов этой осенью, - прочно вошла в языки Европы, как романо-германские, так и славянские. Даже у тех, кто ничего не знает о перипетиях Джулиана Ассанжа, если такое возможно, слово «Викиликс» на слуху.

Название другого «сверкнувшего» в 2010 году сайта, **Chatroulette**, было переведено интернет-пользователями на русский язык дословно, как «чатрулетт(ка)». Открытый в ноябре 2009 года, видеочат для знакомств пользовался таким успехом, что привел к появлению множества «клонов» - идентичных национальных сайтов, часто порнографического характера…

«Чайная партия», «Tea Party», появилась в США в 2009 году и возбудила интерес мировой общественности в 2010-м. Приверженцы ультраправого, неоконсервативного политического движения, намеренного стать третьей силой в стране в противовес демократам и республиканцам, являются сторонниками крайних мер, критикуют элитарные круги и государственные расходы.

"Балконинг" - прыжки в свободном стиле с самоубийственными последствиями (Keystone)

«Балконинг» - новый экстремальный и смертельно опасный вид спорта туристического разряда, название которого родилось этим летом, после того как в испанских отелях вошли в моду прыжки в бассейн прямо из окон номеров. «Балконинг» далеко не настолько забавное времяпрепровождение, как может показаться по звучанию слова: бездумные прыжки погубили нескольких молодых людей и покалечили их подражателей, убежденных, что, кидаясь в воду с балкона, они демонстрируют окружающим силу и ловкость… Увы.

«Женщина-пума», «cougar» в англоязычном варианте, - понятие, зародившееся не так давно, но пика медиатизации достигшее в 2009 году. «Пума» - дама старше сорока, которой нравится проводить время с молодыми мужчинами, «львятами» в жаргоне. О популярности подобного образа жизни свидетельствует тот факт, что на Тихоокеанском побережье США устраивают специальные круизы для хищниц, желающих «поохотиться» и развлечься.

Сочетание **«стресс-тестирование» (Stress Test)** основательно вошло в обиход банков и выплыло на поверхность этим летом, когда 91 финансовое учреждение Европы подверглось проверке на прочность. Термин сегодня часто употребляют как синоним «нагрузочного тестирования программного обеспечения», однако в банковской сфере у него несколько иное значение. Говоря самыми простыми словами, «стресс-тесты» позволяют оценить способность банков выстоять перед непредвиденными девальвациями, деградацией государственного долга или проблемами финансового рынка.

Стоит ли говорить, что 2010 год продолжил «укреплять» в международном словарном запасе позиции слов «от Apple», и стал свидетелем рождения новичка в семействе с префиксом «i»… «iPad»-а.

[На тему: подробности о конкурсе «Слово года-2010» в России]

Статьи по теме
[С вулканами не шутят]
[WikiLeaks и Швейцария: последнего слова не сказано]
[В Швейцарии по-прежнему закрыты аэропорты]
[Почему ядерщики дуют в вувузелы?]

Source URL: *https://nashagazeta.ch/news/11087*